

John R. Werner

July 1, 1983

b. 9/28/30. Philadelphia, PA
 m. 5/25/58, Helen J. Booras
 John C. Werner b. 4/15/64
 Elisabeth H. Werner b. 12/20/65

Palmyra High School, Palmyra, NJ	1943-47	
Drexel Inst. of Tech., Phila., PA	47-48	
Shelton College, NYC, NY	48-51	BA
Faith Theol. Seminary, Phila., PA	51-54	BD
U. of Pennsylvania, Phila., PA	54-62	MA, PhD
Amer. Sch. of Class. Stud., Athens, Greece	57-58	
Linguistics Institutes	summers 67&68	

University Scholarship, University Fellowship, Edward Isaac Hyneman
 Class of '89 Fellowship in Greek (all U. of PA)

Evangelical Theological Society

International Consultant in Translation to Wycliffe Bible Translators, 1975-
 Research, writing, editing, augmenting library & articles file, . . .
 Translation Workshops:

Paramaribo, Suriname, 1982
 Lonsdale, Colombia, 1981
 Ukarumpa, Papua New Guinea, 1980
 Mitla, Mexico, 1979
 Porto Velho & Belém, Brazil, 1978

Language Survey, Greece, 1981

Organizing Pastor, Grace Presbyterian Church, Camp Hill-Mechanicsburg,
 PA, 1972-73

Professor of Greek, Trinity Christian College, Palos Heights, IL, 1962-72
 Vis. Prof. of Greek & Latin, Wheaton College, Wheaton, IL, 1965-66
 Vis. Instr. in Greek, Covenant College & Seminary, St. Louis, MO, spr68
 Instructor in Greek, U. of Pittsburgh, PA, 1960-61
 Teacher of Latin, American Community Schools, Athens, Greece, 1968-69
 Instructor in Greek, Faith Theol. Seminary, Phila., PA, 1964-66

Reference: Dr. Mildred Larson, International Linguistics Center,
 7500 W. Camp Wisdom Rd., Dallas, TX 75236 (214)298-3331

Diss.: Religion in Attic Middle Comedy
 GREEK: A PROGRADED PRIMER. Phillipsburg, NJ, Presbyterian & Reformed
 Publ. Co., 1978

Consultant to Friberg & Friberg, ANALYTICAL GREEK NEW TESTAMENT.
 Grand Rapids, MI, Baker Book House, 1981

“Para el Perdón de los Pecados”



“Pedro les dijo: Arrepentíos, y bautícese cada uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para perdón de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo”. (Hch. 2:38)

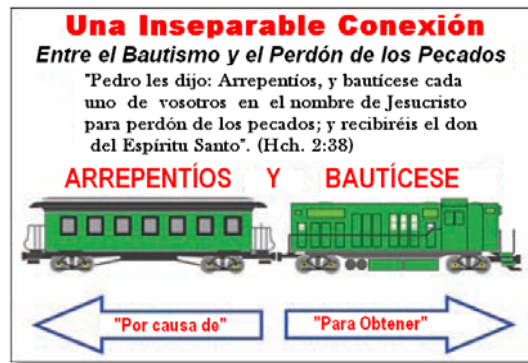
David Padfield

Versión al Español: César Hernández Castillo
 Tampico, Tam. Julio de 2008

Solo 7 semanas después de la muerte de Cristo en la cruz, se predicó el primer sermón del evangelio después del Calvario. Luego de que Pedro acusó a su audiencia de crucificar al Hijo de Dios, ellos clamaron “¿Qué haremos?” (Hch. 2:37). Pedro anunció los términos del perdón divino: “Arrepentíos, y bautícese cada uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para perdón de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo”. (Hch. 2:38). Este pasaje hace una inseparable conexión entre el bautismo y el perdón de los pecados. Hace que el perdón de los pecados dependa del bautismo en el mismo sentido que lo hace depender del arrepentimiento. A través de los años, se han hecho muchos esfuerzos para negar la fuerza de este pasaje.

Yo nunca he entendido cómo es que los predicadores bautistas pueden hacer del arrepentimiento una condición para salvación y luego excluyan el bautismo. Normalmente afirman que el arrepentimiento es “para” (“para obtener”) el perdón de los pecados, y el bautismo es “por” (“por causa de”) el perdón de los pecados. Sin embargo, la preposición “para” [N. T. *En la versión en inglés que el autor usa, la palabra “for”, tiene ambos significados, es decir “para” y “por”*] no puede expresar dos diferentes relaciones para las dos palabras – lo que significa para el bautismo, significa para el arrepentimiento. Si el arrepentimiento es esencial para la salvación, entonces también el bautismo.

En algunos debates con predicadores bautistas he ilustrado este versículo con una gráfica mostrando dos vagones de un tren. “Arrepentimiento” es uno de los vagones y “bautismo” es el otro.



Están unidos por un pequeño conector – la palabra “y”. Debido a que estos vagones están unidos por el conector, cualquier dirección en que viaje uno, el otro tiene que moverse en la misma dirección. Si el bautismo es “por causa de”, entonces también el

arrepentimiento. Si el arrepentimiento es “para obtener” el perdón de los pecados, entonces también lo es el bautismo.

Un pasaje paralelo puede encontrarse en Hch. 3:19, “Así que, arrepentíos y convertíos, para que sean borrados vuestros pecados...” El arrepentimiento ocupa el mismo lugar en ambos pasajes.

Translation Department
 International Linguistics Center
 7600 W. Camp Wisdom Road
 Dallas, TX 75236
 July 1, 1983

David A. Padfield, Minister
 Focus on Faith
 P. O. Box 4013
 Evansville, IN 47711

Dear Pastor Padfield:

Your letter of June 28 has been referred to me.

Thank you for your testimonial to the Analytical Greek New Testament, on which I consulted.

By a Glad Providence, I yesterday updated my vita at the request of an administrator here. To fulfill your request that I state my qualifications, I enclose a copy. I might add that I consider my chief qualifications to be the help of the Holy Spirit, and the benefits of some 35 years of daily reading of the Greek New Testament.

Now, in answer to your question whether, in Acts 2:38, the phrase "for forgiving of your sins" could grammatically depend upon both "Repent, y'all" and "each one of you is to be baptized in the name of Jesus Christ:"

Whenever two verbs are connected by kai 'and' and then followed by a modifier (such as a prepositional phrase, as in Acts 2:38), it is grammatically possible that modifier modifies either both the verbs, or only the latter one. This is because there is no punctuation in the ancient manuscripts, so we don't know whether the author intended to pause between the first verb and the 'and'.

It does not matter that, here in Acts 2:38, one of the verbs is second-person plural ("y'all") and the other is third-person singular ("is to"). They are both imperative, and the fact that they are joined by kai 'and' is sufficient evidence that the author may have regarded them as a single unit to which his modifier applied.

(When grammar leaves us with two or more possibilities, we look for the nearest evidence of which the author intended. In this instance the same preacher is reported in the very next episode as saying "So repent and turn back for the wiping away of your sins" (3:19). So we infer that in 2:38, too, he meant that

repentance, as well as identification with Jesus Christ, was for the forgiving of sins.)

We of Wycliffe Bible Translators, whom God has called to do the exacting scholarly work necessary to translate His Word into every language, appreciate you pastors who feed God's sheep and help them become involved with their Lord in His work. If He has led you to any young people whom He has talented in language and who are open to His possible calling into missionary service, tell them about us, won't you?

Your fellow-servant,

John R. Werner

John R. Werner, Ph.D.
 International Consultant
 in Translation

enc: vita



THOMAS NELSON

Nelson Place at Elm Hill Pike, P.O. Box 141000 Nashville, Tenn., 37214-1000

6218 Prospect Avenue
Dallas, Texas 75214

September 20, 1983

Mr. David A. Padfield
P.O. Box 4013
Evansville, IN 47711

Dear Brother Padfield,

Thank you for your letter received in late July. As you can imagine, as executive editor of the New King James I receive quite a bit of mail and am usually behind in answering it.

Since the expression "eis aphasis hamartion" is a prepositional phrase with no verbal endings or singular or plural endings I would certainly agree that gramatically it can go with both repentance and baptism. In fact, I would think that it does go with both of them. Exactly what is the interpretation of it is another question.

Sincerely,

Arthur L. Farstad
Arthur L. Farstad

ALF/ac

P.S. I'm glad that you use the NKJV in your preaching and writing.

En Hch. 3:19 "convertíos" ocupa el lugar que "bautícense" en Hch. 2:38. Son por lo tanto idénticos en hecho y propósito – lo que sea que el bautismo es "para" en Hch. 2:38, la conversión es *para* en Hch. 3:19. Se dice que "si no puede aguantar el calor, sálgase de la cocina". Algunos comentaristas aparentemente han seguido este consejo cuando tratan con Hch. 2:38.

A. T. Robertson, el mundialmente reconocido erudito bautista, buscó evitar el asunto en su *Imágenes Verbales del Nuevo Testamento*. En el volumen 2, páginas 35 y 36, comentando sobre la frase "para el perdón de los pecados", como se usa en Hch. 2:38, escribió, "*Esta frase es objeto de una controversia sin fin al contemplarla los lectores desde el punto de vista de una teología evangélica o de una teología sacramental...Uno decidirá su empleo aquí en base a lo que crea de si el bautismo es esencial para la remisión de pecados o no*". Pero, mientras explica la misma frase en Mateo 26:28, escribió en el Volumen I, página 210, "*Este pasaje da respuesta a todo el moderno sentimentalismo que encuentra en las enseñanzas de Cristo solo unas piadosas observaciones éticas o sueños escatológicos. Él tenía un concepto muy concreto de su muerte en la cruz como base del perdón de los pecados. El propósito del derramamiento de su sangre del Nuevo Pacto era precisamente el de remitir (perdonar) pecados*".

Otra cortina de humo que se usa a menudo para soslayar Hch. 2:38 es el argumento de que puesto que las palabras "*arrepentíos*" y "*bautícense*" son diferentes tanto en persona como en número en el texto original, la frase "*para el perdón de los pecados*" no puede referirse a ambos verbos.

Hace algunos años les escribí a algunos destacados eruditos en griego para ver si el argumento anterior era válido. La pregunta que les envié es la siguiente: "¿Es gramaticalmente posible que la frase '*eis aphasis hamartion*', 'para el perdón de los pecados', como se usa en Hch. 2:38, exprese la fuerza de ambos verbos, "*arrepentíos* y *bautícense* cada uno de vosotros', aunque estos verbos difieran tanto en persona como en número?" Los siguientes hombres respondieron a mi pregunta. Les diré primero sus referencias junto con su respuesta a mi pregunta:

Bruce Metzger fue el editor del *Textual Commentary on The Greek New Testament*, publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas. Actualmente enseña en el Seminario Teológico de Princeton en New Jersey. Él escribió, "En respuesta a su reciente pregunta puedo decir que, en mi opinión, la frase '*eis aphasis hamartion*' en Hch. 2:38 aplica en sentido a ambos de los verbos precedentes".

F. W. Gingrich fue Profesor de Griego del Nuevo Testamento en el Colegio Albright en Reading, Pensylvania. Gingrich, junto con William Arndt, publicó *A Greek-English Lexicon of The New Testament and Other*

Early Christian Literature [Un Léxico Griego-Inglés del Nuevo Testamento y Otra Literatura Cristiana Primitiva] en 1957. Él escribió, "La diferencia en persona y número de 'arrepentíos' y 'bautícese' es provocada por el hecho de que 'arrepentíos' es una alusión directa a la segunda persona del plural, mientras que 'bautícese' está gobernado por el sujeto 'cada uno de vosotros', y de esta manera es la tercera persona del singular. 'Cada uno de vosotros' es, por supuesto, un nombre colectivo".

Arthur L. Farstad fue el Presidente del Comité Ejecutivo para la Revisión de la New King James y Editor General del Nuevo Testamento de la NKJV. La NKJV fue traducida por más de 120 eruditos en griego, muchos de los cuales enseñan en escuelas bautistas. Él escribió, "puesto que la expresión '*eis aphasin hamartion*' es una frase preposicional sin terminación verbal, o terminación singular o plural, ciertamente estoy de acuerdo en que gramaticalmente puede ir tanto con el arrepentimiento como con el bautismo. De hecho, creo que va con ambos".

John R. Werner es el asesor Internacional en Traducción para los Traductores Bíblicos Wycliffe. También fue asesor para Friberg y Friberg con el *Analytical Greek New Testament*. De 1962 a 1972 fue Profesor de griego en el Trinity Christian College. Él dijo, "siempre que dos verbos están conectados por 'kai' ('y') y seguidos por un modificador (tal como una frase preposicional, como en Hch. 2:38), es gramaticalmente posible que el modificador altere ya sea a ambos verbos, o solo al último. Esto es porque no hay puntuación en los manuscritos antiguos, así que no sabemos si el autor tenía la intención de pausar entre el primer verbo y el 'y'. Aquí en Hch. 2:38, no importa que uno de los verbos esté en segunda persona del plural y el otro en tercera persona del singular. Ambos son imperativos y el hecho de que estén unidos por kai, 'y', es evidencia suficiente para que el autor los pueda haber considerado como una sola unidad para la que su modificador aplicaba".

Barclay Newman y Eugene Nida editaron *The Translator's Handbook On The Acts Of The Apostles*. Este libro, publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas, dice en la página 60: "**Así que tus pecados serán perdonados** (literalmente 'en un perdón de tus pecados') en el griego puede expresar ya sea propósito o resultado; pero la vasta mayoría de los traductores lo entienden como indicando propósito. La frase modifica a ambos verbos principales: *apártense de sus pecados y bautícense*".

El Nuevo Testamento enseña claramente que la gente responsable tiene que ser bautizada en Cristo para tener sus pecados perdonados. ¿Ha sido usted bautizado para el perdón de los pecados? "Ahora, pues, ¿por qué te detienes? Levántate y bautízate, y lava tus pecados, invocando su nombre". (Hch. 22:16)

FOCUS ON FAITH

P.O. BOX 4013
EVANSVILLE, IN 47711

June 28, 1983

F.W. Gingrich
Albright College
Reading, PA 19604

Dear Professor Gingrich;

I wonder if you would give me some information ---

Is it grammatically possible that the phrase '*eis aphasin hamartion*,' 'for the forgiveness of sins,' as used in Acts 2:38, expresses the force of both verbs, 'repent ye and be baptized each one of you,' even though these verbs differ in both person and number?

I would be very grateful for your opinion as a scholar of New Testament Greek.

Respectfully yours,

David A. Padfield

David A. Padfield
Minister

July 4, 1983

Dear Rev. Padfield:

The difference in person and number of μετανοεωτε and βαπτισθητω is caused by the fact that μετα -- is direct address in the second person plural, while βαπτ -- is governed by the subject Εκατος, and so is third person singular. ΕΚ -- is, of course, a collective noun.

Sincerely yours,

F. Wilbur Gingrich